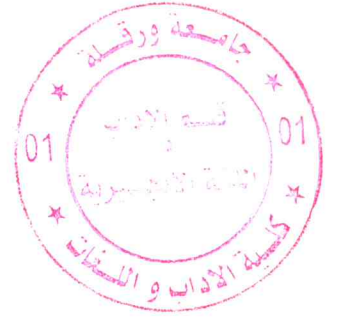




UNIVERSITY KASDI MERBAH OUARGLA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
DEPARTMENT OF LETTERS AND ENGLISH LANGUAGE



Level: L2 (all groups)

Tutors: Mrs. Bourahla, Dr.Djeha

Full name:.....

Group:.....

Model answer

Question one: Question 1: read the passage and then translate it into Arabic (pay attention to the tense)

"In the morning I do some work in the garden then I have a rest for about an hour before going out to do some shopping in town. It is my sister's birthday and I want her to have a special day, so I have to make effort to cook a nice meal for her. I have to take a look at a new Thai cookery book in the bookshop and to do my best to make my sister happy."

في الصباح ، أقوم ببعض الأعمال في الحديقة ثم أرتاح لمدة ساعة تقريباً قبل الخروج للتسوق/ للقيام ببعض التسوق في المدينة. إنه عيد ميلاد أختي وأريدها أن تحظى بيوم خاص ، لذلك يجب أن أبذل جهداً لطهي وجبة لذيدة لها. يجب أن/علي/يتوجب ألي نظرة على كتاب طبخ تايلاندي جديد في المكتبة وأن أبذل قصارى جهدي لإسعاد أختي.

Question 2: translate the following statements into Arabic using:

A-Transposition:

- She didn't attend the conference; her flight was **canceled** due to the storm.

لم تحضر/لم تلتحق بالمؤتمر ، لقد تم **إلغاء** رحلتها بسبب العاصفة

B-Modulation:

- **America** will elect a new president in three years.

سيُنتخب الأمريكيون رئيساً جديداً بعد ثلاث سنوات

C-Equivalence:

- You're exaggerating! You are **making a mountain out of a molehill.**

انت/انك تبالغ! انت تجعل من الحبة قبة

D-Borrowing:

- My parents are coming to visit me; I'll prepare their favorite dish: **Lasagna!**

سيأتي والداي لزيارتي ، وسأقوم بإعداد/تحضير طبقهم المفضل: اللازانيا

E-Calque:

- I have an amazing application for you, but you need to find some space in your **hard disk**.

لدي تطبيق رائع لك و لكنك تحتاج إلى ايجاد بعض المساحة على القرص الصلب

Question3: What is the use of different translation Techniques?

Translation techniques are the different ways in which a translator will translate a given text.

Techniques are considered essential for translation and the translators need to use some techniques for the realization of a translation that might be objectively correlative to the original text both in form and content, some techniques are used by translators when they formulate an equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the source texts to the target text.

They are used to ensure the transmission of the true meaning as well as to bridge the gap of stylistic and structural differences between languages. It is an aid to translators and students.

Techniques are used to help find the correct equivalent to ensure the communication process.

Best Wishes of luck